

Burzōy and the Persian Medicine

Burzōy has written a preface to his collection of Indian stories, called the *Karelag ud Damnag*¹. In his preface we find the terms corresponding to the terms used in the small Pārsīg treatise on Avesta medicine². These are a few notes about it.

▪ Burzōy's father was from the class of warriors (Pers. *arsēštārān*), and his mother was descended from one of the illustrious families of the priests (Pers. *āsrōnān*).³

Medicine belongs to the third “function” of the Perso-Aryan society; the scribes, physicians, poets and astronomers form a special “estate”, called the estate of the scribes (Pers. *dibīrān*). Passing from any class to this estate depends on finding an outstanding capacity in the character of the person who desires to be attached to it.⁴ Burzōy was indeed this person.

▪ His birth took place under fortunate circumstances, and he grew up in the conditions of an opulent life, and he was the favourite child of his parents, who bestowed more pains on his education than on that of his brothers. When he had reached his seventh year, his parents placed him under the care of a pedagogue. As soon as he had made some progress in the elementary branches of learning and could perfectly read and write, he turned his thoughts to more scientific pursuits, and conceived a strong passion for the study of the science of medicine.

This account of his childhood resembles the beginning of the account of a prince named Vāspuhr who lived in the same period as Burzōy and went to the court of the same king, Xusrō son of Kavād.⁵ The pupil's first introduction to education (the learning of religious formulas, the learning of the alphabets and cardinal numbers) was

¹ . Pers. *karelag* < Skt. *karāṭa-ka-* ‘crow ; name of a jackal’ (Syr. ܟܪܐܬܐ, Arab. كراثة). Pers. *damnag* < Skt. *damana-ka-* ‘Artemisia indica; name of jackal’ (Syr. ܕܡܢܐܓ, Arab. دمنة). Karāṭaka and Damanaka figure in the first story of the Pañcatantra (I.1): “The Ox, the two Jackals, and the Lion”.

² . See Dk iii, ch. 157.

³ . إن أبي كان من المقاتلة، وكانت أمي من عظماء بيوت الزمارة.

⁴ . See the Letter of Tansar.

⁵ . Husrav ī Kavādān ud Rēdak-ē. Cf. also the beginning of the “Hymn of the Pearl”.

when the child attained his/ her fifth year.⁶ The normal age of going to school (or to the teacher's house) was seven.⁷ For example, when Vahrām Gōr reached his seventh year, he was put under the care of three pedagogues.⁸

▪ He had to choose, as it appeared to him, between four things: The acquiring of riches; the procuring of a good name; the means of temporal enjoyment; and the provision for a future state. Discovering from the writings of the physicians, that the last was the aim which they constantly had in view, he determined to persevere in the profession which he had chosen.

The first three things belong to the world of life, and the fourth to the world of thought: material riches (Pers. *xīr ud xvāstag ī gētīg*), reputation (Pers. *nām ud husravīh*), pleasure (Pers. *rāmišn ud huniyāgīh*), and “future” truthfulness.⁹ Burzōy compares the pleasures of life “to a dream, with which a man is delighted in his sleep, but which leaves no trace on his mind, by which he can recall it to his recollection in his waking hours.”¹⁰ The same words are found in the Memorial of Vazurgmīhr who had published Burzōy's book.¹¹ The Avesta division of people according to their merits is trifold, *nitāmam* ‘lowest’, *maḍāmam* ‘middle; intermediate’, and *ayrīm* ‘highest; excellent’. In the Pārsīg treatise on medicine, concerning the ranks of physicians, it is said that: The one who is actuated by money (Pers. *x^vāstag mizd*) is the lowest physician (*nidum bizešk*); and the one who practices medicine for love of Truth/ Order (Pers. *ahlāyīh dōšarm*) is

⁶. See for example the Vizargird ī Dēnīg, 176 *aburnāy az panz sālag dā haft sālag pēš herbed dānāg xradayyār abāyed frēstīdan kū kirbag vas vinded*.

⁷. In the HKR it is only said that: ‘At the proper time I was put to school.’ (*ped hangām ō frahangestān kirdan dād ham*). The age of seven marks the first stage of going out of the house. See for example:

«فرمانِ ملکه ایران می خوانند. از هفت ساله تا هفتاد ساله هر کی نیاید گناهگار باشد.» دارابنامه طرسوسی، تهران، ۲۵۳۶، ۲۹.

⁸. Šāhnāma, M 34, 94-96 :

چو شد هفتساله به مندر چه گفت	که آن رای با مهتری بود جفت
چنین گفت کای مهتر سرفراز	ز من کودکی شیرخواره مه ساز
به داننده فرهنگبانم سپار	که آمد کنون گاه آموزگار.

Pers. *frahangbed* ‘school-master, professor’ ; *frahangīg* ‘student, pupil’.

⁹. In the Avesta, the pair *haosravaṇha* ‘good fame’ and *hurunya* ‘good soul’ (or ‘the fact of having a good soul’) is for the world of life; and the pair *havaṇha* ‘good existence’ and *aṣavasta* ‘truthfulness, orderliness’ is for the world of thought.

¹⁰. وكأحلام التائم التي تفرحه فإذا استيقظ انقطع الفرح عنه.

¹¹. AV 110-111 *xīr ī gētīg ō cē humānāg?*
ō tis ī ped būšāsp vēnend, ka nek ka-z vad; ud ka az būšāsp bē bavend tis-iz tis ānōh nēst.

‘What does the worldly wealth resemble? To the things which one sees in a sleep, whether good or bad, and when he wakes up from sleep nothing is there.’

the best physician (*pahlum bizešk*). Three other physicians are of intermediate rank.¹²

▪ Burzōy indeed chose love of truth for the future reward, that is, to become truthful (*ahlav*); and for this reason he was the best among the highly esteemed physicians. He was then selected for and appointed to the post of chief physician of Persia (*ērānšahr*). The Arabic title رأس أطباء فارس for Burzōy renders Pārsīg *ērān drustbed* (lit. ‘chief physicians of the Aryans’).¹³

▪ Burzōy exposes materials of the formation of foetus and embryo, basic constituents of foetal body, and promotion of breast-milk, and pediatrics.¹⁴ This section is a specific medical text. In it he says about the four “enemies” (Pers. *hambidīgān*) which are however necessary for the body, that is, the bile, blood, phlegm, and wind:

وفي كل هذا تتقلب معه أعداؤه الأربعة، أي المزة والدمة والبلغم والريح^{١٥}

Those who are familiar with the Persian medicine¹⁶, notice that Burzōy speaks of the four humours of the small world (i.e., body) peculiar to the Persian medical theory.

Four elements (*zahag/ ristag*) of the world: wind, fire, wet/ water, mud (Pers. *vād, ādur, nam/ āb*¹⁷, *gil*).

Four elements (*ristag*) of the body: wind, blood, phlegm, bile (Pers. *vād, xūn, drim, viš*).¹⁸

As we see, this scheme is different from the Indian disorder of the three humours of the body (*tridoṣa*)¹⁹, and the four humors of

¹² . Dk iii, M 164.

¹³ . Syr. ܕܪܘܫܬܐܝܢܐ renders Gr. ἀρχίατρος (Syn. Or. 562). Paz. *durustvaṭ* is rendered by Skt. *ārogyapati*. About *drustbedih gāh* see Dk iii, M 163.

¹⁴ . About the Pārsīg terminology, cf. Dk iii, M 170.

^{١٥} . چهار دشمن متضاد از طبایع با وی همراهِ (کتاب کلیله و دمنه، نصرالله منشی، ع. قریب، تهران، ۱۳۱۹.

(۴۹).

در چنگِ آخشيجان چون صفرا و خون و بلغم و باد مانده (داستانهاى بيدپای، محمد بخارى، تهران، ۱۳۶۱.

(۶۸).

¹⁶ . See

رهام اشه، آموزه بزشكى مغان، ارمان، ۲۰۰۰، ۴۲.

¹⁷ . Cf. Dk iii, M 121 *cahār zahagān ī hend vād ud ātaš ud ā bud gil, bun ī gētīgān cihr*; ŠGV 4.18 *cahār zahagān ī tanegirdīg ī ohrmazdīg ī ast ā bud ātaš ud gil ud vād*.

¹⁸ . Cf. Dk iii M 278 *gēhān āmēzišnīg tan ristagān: ādur ud vād ud nam ud gil. cōn mardōm tan ristagān: vād ud xūn ud viš ud drim*.

¹⁹ . Indian *doṣa* corresponds to Pers. *abēristag*. Cf. ŠGV 9.14 *abēristagān ī ristagān ī tan vinārišn hamēstār*.

Hippocratic medicine. Burzōy's account constitutes a fragment of the Persian medicine.

Here is the Preface of Burzōy the Physician²⁰:

باب برزويه

قال برزويه رأس أطباء فارس، وهو الذي تولى انتساح هذا الكتاب وترجمته من كتب الهند: إن أبي كان من المقاتلة، وكانت أمي من عظماء بيوت الزمازمة، وكان منشئي في نعمة كاملة، وكنت أكرم ولد أبوي عليهما، وكانا لي أشدَّ احتفالاً منهما لسائر إحتوي، وإنهما أسلماني في تعليم الكتاب حتى بلغت سبع سنين. فلما حذقت الكتابة شكرت أبوي ونظرت في العلم، وكان أول علم رغبت فيه علم الطب فحرصت عليه حتى إذا حصلت منه جانباً عرفت فضله وازدادت عليه حرصاً وله اتباعاً. فلما بلغت فيه إلى أن أدمنت نفسي على مداواة المرضى همت بذلك في الناس قولاً وعملاً. ولما تاقت نفسي إلى ذلك ونازعت إلى أن أن تغبط غيري وتتمنى منازلهم أبيت لها إلا الخصومة وقلت: يا نفس ألا تعرفين نفعك من ضرك ألا تنتهين عن تمّي ما لا يناله أحد إلا قلّ متاعه وكثر عناؤه فيه وخباله عليه واشتدّت البليّة عليه عند فراقه وعظمت التبعة منه عليه بعده.

يا نفس ألا تذكرين ما بعد هذه الدار فينسيك ذلك ما تشهين إليه من هذه الدار. ألا تستحين من مشاركة العجزة الجهال في حبّ هذه العاجلة الفانية التي من كان في يده منها شيء فليس له وليس بباقي عليه، والتي لا يألّفها إلا المغرورون الغافلون. (يا نفس انظري في أمرك وانصربي عن هذه النسبة وأقبلي بقوتك وما تملكين على تقديم الخير والأجر ما استطعت وإياك والتسوييف. وادكري أن لهذا الجسد وجوداً وآفات، وأنه مملوء أخلاطاً فاسدة قدرة يجمعها لمنافع أربعة أخلاطٍ متغالبه متعادية تغمهنّ الحياة. والحياة إلى نفاذ كالصنم المفصّلة أعضاؤه إذا رُكبت تلك الأعضاء وصنّفت في مواضعها جمعها مسمار واحد يمسك بعضها على بعض فإذا أخذ المسمار تساقطت تلك الأوصال.

يا نفس لا تغتري بصحبة أحبائك وأخلائك ولا تحرصي على ذلك كالأحرص. فإن صحبتهم على ما فيها من (البهجة و) السرور كثيرة الأذى والأحزان ثم يختم ذلك بعاقبة الفراق. ومثله مثل المغرفة التي تستعمل في سخونة المرق في جدّها، فإذا انكسرت صارت عاقبة أمرها إلى أن تحرق بالتار.

²⁰. كتاب كلية ودمنة، لويس شيخو، (١٩٠٥) بيروت، ١٩٧٣، ٣٥-٥٠.

فأمرت نفسي وخبيرتها الأمور الأربعة التي إياها يطلب الناس وإيها يسعون فقلت: ينبغي لمثلي في مثل العلم أن يطلب أيها أخرى المال أم اللذات أم الصّون أم أجر الآخرة.

فاستدللت على الخيار من ذلك أني وجدت الطّب محموداً عند العقلاء ولم أجده مذموماً عند أحدٍ من أهل الأديان والملل. ووجدت في كتب الطب أنّ أفضل الأطباء مَنْ واطب على طبّه لا يبتغي بذلك إلا أجر الآخرة. فرأيت أن أواظب على الطبّ ابتغاء أجر الآخرة ولا أبتغي بذلك ثمناً وأكون كالتاجر الخاسر الذي باع ياقوته (ثمينة) كان مصيباً بثمرتها غنى الدهر بخزرة لا تساوي شيئاً. مع أني قد وجدت في كتب الأولين أن الطّبيب الذي يبتغي بطبّه أجر الآخرة لا ينقصه ذلك من حظه في الدنيا، وأنّ مثله في ذلك مثل الزّارع الذي يحرث أرضه (/ ييذر حبّه في الأرض) ويعمرها ابتغاء الزّرع لا ابتغاء العشب، ثم هي لا محالة نابت فيها ألوان العشب (مع ناضر الزرع).

فأقبلت على مداواة المرضى رجاء أجر الآخرة. فلم أدع مريضاً أرجو له البرء ولا آخر لا أرجو له البرء. إلا أني أطمع له في خفة الوجع والأذى إلا بلغت في مداواته جهدي. ومَنْ قدرت على القيام قمت عليه، ومَنْ لم أقدر على القيام عليه وصفت له وأمرته وأعطيته ما يتعالج به من الدّواء، ولم أرد على ذلك ممّن فعلت له أجره ولا مكافأة. ولم أعبط (أحدًا) من نظرائي ومن هو مثلي في العلم، و فوقي من المال والجاه أحدًا لغير ذلك ممّن له صلاح و حسن سيرة (قولاً ولا عملاً).

يا نفس لا يحملنك أهلك وأقاربك على جميع ما تملكين في جمعه إرادة لصلتهم ورضاهم فإذا أنت كالدُّخنة الطيّبة التي هي تحرق ويذهب بعرفها آخرون.

يا نفس لا تغترّي بالغنى والمنزلة التي ينظر إليها أهلها فإنّ صاحب ذلك لا يبصر صغير ما يستعظم حتّى يفارقه فيكون كشعر الرّأس الذي يخدمه صاحبه ما دام على الرّأس فإذا فارق رأسه استقدره ونفر منه.

يا نفس داومي على مداواة المرضى ولا تقلعي عن ذلك أن تقولي للطّب مؤونة شديدة والناس لها و لمنافع الطبّ جهّال. ولكن اعتبري يرحل يفرج عن رجلٍ كربه ويستفذه منه حتّى يعود بعده إلى ما كان فيه من الرّوح والسّعة ما أخلقه لعظم الأجر وحسن الثّواب. فإن كان الذي يفعل هذا برجل واحدٍ يرجو ذلك له فكيف الطّبيب الذي يداوي العدة التي لا يعلمها إلا الله تعالى ابتغاء الأجر فيصيرون بعد الأوجاع والأسقام الحائلة بينهم وبين الدنيا ولدّها ونعيمها وطعامها وشرابها

وأزواجها وأولادها إلى أحسن ما كانوا يكونون عليه من حال دنياهم. إن هذا الخلق أن يعظم
رجاؤه ويثق بحسن الثواب على عمله.

(يا نفس لا تركني على هذا الدار الفانية ولا تعتري بها طمعاً في البقاء والمنزلة التي ينظر إليها
أهلها، فكأي ممن لا يبصر صغر ما يستعظم وحقارته حتى يفارقه. كشعر الرأس الذي يخدمه
صاحبه ويكرمه ما دام على رأسه، فإذا فارق رأسه استقدره ورفضه. يا نفس لا تملّي من عيادة
المرضى ومداواتهم واعتبري كيف يجهد الرجل أن يفرج عن مريضٍ واحدٍ كربةً واحدةً ويستنقذه
منها رجاء الأجر. فكيف بالطبيب الذي يفعل كثيراً من ذلك مع كثيرين! إن هذا الخلق أن يعظم
رجاؤه منه بحسن الثواب.)

يا نفس لا يبعدين عليك أمر الآخرة فتميلين إلى العاجلة فتكونين في استعمال القليل وبيع
الكثير باليسير. كالتاجر الذي عموماً أنه كان له ملاء بيتٍ من الصندل فقال: إن بعته موزوناً طال
عليّ. فباعه جزافاً بأخس الأثمان.

فلما خاصمت نفسي بهذا وأخذتها به وبصرتها إياه لم تجد عنه مذهبا فاعترفت وأقرت ولهمت
عمّا كانت تنزع إليه وقامت على مداواة المرضى ابتغاء أجر الآخرة. فلم يعني ذلك أن أصبت
حظاً عظيماً من الملوك قبل أن آتي الهند وبعد رجوعي إلى ما نلت من الأكلفاء والإخوان فوق
الذي كان طمعي فيه وتحمح إليه نفسي وفوق ما كنت له أهلاً.

ثم نظرت في الطب فوجدت الطبيب لا يستطيع أن يداوي المريض من مرضه بدواء يزيل عنه
دائه فلا يعود إليه أبداً ذلك الداء وغيره من الأدوية. والداء لا يؤمن عوده أو أشد منه. ووجدت
عمل الآخرة هو الذي يسلم من الأدوية كلها سلامةً فلا تعود إليه بعد ذلك. فاستخففت في
الطب ورغبت في الدين.

فلما وقع ذلك في نفسي اشتبه عليّ أمر الدين ولم أجد في الطب ذكراً لشيءٍ من لاديان ولم
يدلني على أهداها وأصوبها. ووجدت الأديان والمثل كثيرة من أقوام ورثوها عن آبائهم وآخرين
خائفين مكرهين عليها وآخرين يبتغون بها الدنيا ومنزلتها ومعيشتها وكلهم يزعم أنه على صوابٍ
وهدى فاستبان لي أنهم بالهوى يحتجون وبه يتكلمون لا بالعدل وقد وجدت آراء الناس مختلفةً
وأهواءهم متباينة وكلاً على كلٍ رادّ وله عدوّ ومغتاب ولقوله مخالف.

فلما رأيت ذلك لم أجد إلى متابعة أحدٍ منهم سبيلاً وعلمت أني إن صدقت منهم أحداً بما
لا علم لي به أكن مثل المصدّق المخدوع.

مثل المصدّق المخدوع

زعموا أنه ذهب سارق حتّى علا بيت رجلٍ من الأغنياء ليلاً ومعه أصحاب له فاستيقظ صاحب البيت فأحس بهم وعرف أنّهم لم يعلوا ظهر البيوت تلك السّاعة إلا لريب فنبّه امرأته وقال لها رويدا: إني لاحس بالصوص قد علوا ظهر بيتنا فإني متناوم لك فأيقظيني بصوت يسمعه من فوق البيت ثمّ قولي: يا صاحب البيت ألا تخبرني عن أموالك هذه الكثيرة وكنوزك (العظيمة) من أين جمعتها. فإذا أبيت عليك فألحي في السؤال (واستحلفيني حتى أقول لك).

ففعلت المرأة ذلك وسألته كما أمرها واستمع للصوص حديثهما.

فقال (لها) الرجل: يا أيتها المرأة قد سافك القدر إلى رزق (واسع ومال) كثير فكلي واسكتي ولا تسألني عما لو أخبرتك به لم آمن أن يسمعه سامع فيكون في ذلك ما أكره وتكرهين.

فقالت المرأة: أخبرني أيها الرجل فلعمري ما يقربنا أحد يسمع كلامنا.

فقال لها: فإني أخبرك أنني لم أجمع هذه الأموال وهذه الكنوز إلا من السرقة.

قالت: وكيف جمعت هذه الأموال (وهذه الكنوز) من السرقة، وأنت في أعين الناس عدل رضى لا يتّهمك أحد ولم يرتب بك.

قال: ذلك لعلم أصبته في علم السرقة فكان الأمر أوفق وأيسر من أن يتهمني أحد ويرتاب

بي.

قالت: وكيف ذلك.

قال: كنت أذهب في الليلة المقمرة أنا ومعني أصحابي حتى أعلو ظهر البيت الذي أريد أن أسرق أهله وأنتهي إلى الكوة التي يدخل منها ضوء القمر. فألقي بهذه الرقية (وهي) «شولم شولم» سبع مرات ثمّ أعتنق الضوء فأتهبط به إلى البيت فلا يحس بوقعتي أحد، ثمّ أقوم في أصل الصّوء فأعيد الرقية سبع مرّات فلا يبقى في البيت مال ولا علق إلا بدا لي وأمكنني أن أتناوله فأخذ من ذلك ما أحببت. ثمّ أعتنق الضوء وأعيد الرقية سبع مرّات فأصعد إلى أصحابي وأحملهم ما معي ثمّ ننسل.

فلما سمع اللصوص ذلك فرحوا فرحاً شديداً وقالوا: لقد ظفّرنا من هذا البيت بما هو خير لنا من المال الذي نحن مصيبوه منه لقد أصبنا علماً أذهب الله به عنّا الخوف وأمنّا من السلطان. ثمّ

أطالوا المكث حتى استيقنوا في أنفسهم أنّ صاحب البيت وامرأته قد ناما فتقدّم رئيسهم إلى مدخل الضوّ من الكوّة ثمّ قال: «شولم شولم» سبع مرات ثمّ اعتنق الضوء لينزل إلى ارض المنزل. فوقع في البيت منكساً ووثب الرّجل بهراوة فضربه حتّى أنحنه ثمّ قال له: مَنْ أنت.

قال: أنا المصدّق المخدوع (المعتزُّ بما لا يكون أبداً)، وهذه ثمرة التّصديق (/ ثمرة رقيتك وعاقبة مَنْ يصدق كل ما يسمع).

فلمّا تحزرت من التّصديق بما لا آمن أن يوقعني في الهلكة عدت للبحث عن الأديان والتماس العدل منها، فلم أجد عند أحدٍ (ممنّ كلمته) جواباً عمّا سألته عنه ، ولا فيما ابتدأني به شيئاً يحق عليّ في عقلي أن أصدق به فأتبعه. فقلت لما لم أجد ثقة أخذ منه فالرأي أن أتبع دين آبائي (وأجدادي) الذين وجدتهم عليه. فلمّا ذهبت ألتمس العذر لنفسني في ذلك لم أجد الثّبوت على دين الآباء لي عذرا وقلت: إن كان هذا عذرا فالستاحر الذي وجد أباه ساحراً في عذر مع أشباهه وذلك ممّا لا يحتمله العقل. وذكرت (في ذلك قول) رجلا كان فاحش الأكل يعاب ذلك عليه فاعتذر بأن قال: هكذا كان يأكل آبائي وأجدادي.

فلمّا لم أجد على الثّبوت على دين الآباء سبيلا ولا في ذلك عذرا ورأيت التفرّج للبحث عن الأديان مشكلا تخوفت قرب الأجل وسرعة انقطاع (الدنيا واعتباط أهلها وتخوّم الدهر حياتهم ففكرت في ذلك) وقلت: أمّا أنا فلعليّ أفارق الدنيا وشيكا دون صالح الأعمال فيشغلني تردّدي عن خيرٍ كنت أعمله ويكون أجلي دون بلوغ ما ألتمس به فيصيبني مثل الخادم والرّجل.

مثل الخادم والرّجل

زعموا أنّ رجلاً تواطأ مع خادم في بيت لأحد الأغنياء على أن يأتي البيت في كلّ ليلة يغيب صاحبه فيعطيه شيئاً من متاع سيّده فيبيعه ويتشاطرا ثمنه. فاتفق ذات يومٍ أن غاب أهل البيت وبقي الخادم وحده. فأنفذ فأخبر الرجل فأقبل (حتى دخل البيت وأخذ في الجمع مما فيه). وفيما هما يجمعان المال إذ قرع الباب وعاد ربّ البيت على بعثةٍ . وكان للبيت باب آخر لم يكن يعلمه الرجل وبقره جبّ ماء. فقال الخادم للرجل: أسرع واخرج من الباب الذي عند الجبّ. (وأشار له إلى موضعه). فانطلق الرجل (إلى ذلك المكان) فوجد الباب لكته لم يجد الجبّ. فرجع إلى الخادم وقال له: أمّا الباب فوجدته وأمّا الجبّ فلم أجده.

فقال الخادم: ويحك انج بنفسك ولا تكثرت للجب.

قال الرجل: كيف أذهب وقد خلطت عليّ فذكرت الجب وليس هناك.

قال الخادم: دع عنك الحمق والتردد وفرّ عاجلاً. فلم يزل ينازعه حتى دخل ربّ البيت فأخذ وأوجعه ضرباً ثمّ دفعه إلى السلطان.

فلمّا خفت من التردّد والتّحوال رأيت أن لا أتعرض لما خفت من ذلك وأن أقتصر على كلّ عمل تشهد الأنفس على أنّه صحيح وتوافق عليه الأديان. فكففت يديّ عن الضرب والقتل والغضب والسرقه والخيانة، وحصّنت نفسي من الفجور وحفظت لساني من الكذب ومن كل كلام فيه ضرر على أحد وكففت عن الشتم والعضيهة والخنا والبهتان والغيبة والسّخري. والتمست من قلبي بأن لا أتمنى لأحد سوءاً ولا أكذب بالبعث والقيامة والثواب والعقاب. وزايلت الأشرار بقلبي ولزمت الصلحاء والأخيار جهدي. ورأيت الصلاح ليس كمثله صاحب ولا قرين ورأيت مكسبه إذا وفق الله له وأعان عليه يسيراً. ووجدته أحن على صاحبه وأبرّ من الآباء والأمّهات. ووجدته يدلّ على الخير ويشير بالنصح فعل الصديق بالصدق، ووجدته لا ينقص إذا أنفق منه صاحبه بل يزداد على الاستعمال والابتدال جده وحسنأ. ووجدته لاخوف عليه من السلطان أن يسلبه ولا من شيء من الآفات، لا من الماء أن يغرقه ولا من النار أن تحرقه ولا من اللصوص أن تسرقه ولا من شيء من السباع وجوارح الطير أن تمزقه. ووجدت الرجل الذي يزهّد في الصلاح وعاقبته ويلهيه عن ذلك قليل ما هو فيه من حلاوة العاجل، إنّما مثله فيما أنفذ فيه أيّامه ويلهيه على ما ينفعه كمثّل التاجر والضّارب بالصنّج.

مثل تاجر والضارب بالصنّج

زعموا أن تاجراً كان له جوهرٌ كثيرٌ ثمينٌ، فاستأجر رجلاً لثقبه وحمله بمئة دينار ليومه ذلك. فانطلق به إلى بيته، فلمّا قعد إذا هو بصنّج موضوع في ناحية البيت فقال التاجر لصاحبه: هل تضرب بالصنّج.

قال: وفوق ذلك.

قال: فدونك.

فتناول الرجل الصنّج وكان به ماهراً فلم يزل يُسمعه من صوت جيد وصوت مصيب حتى أمسى وترك سفظ جوهره مفتوحاً واقبل على الضرب واللهو. فلمّا أمسى قال الرجل للتاجر: مُزّ بأجرتي.

فقال: ما عملت شيئاً فتأخذ أجرته .

قال: عملت ما أمرتني أن أعمل. فوفاه مئة دينار وبقي جوهره غير مثقوب.

فلم أزد في الدنيا وشهواتها نظراً إلا ازددت فيها زهادة فرأيت أن أعتصم بالتأله والتسك ورأيت النسك هو يمهد للمعاد كما يمهد للولد أبواه ورأيت كالجنة الحريزة في دفع الشر الدائم الباقي، ورأيت هو الباب المفتوح إلى الجنة دار التعميم. ووجدت الناسك إذا فكر تعلقه السكينة، فإذا تواضع وقنع واستغنى ورضي فلا يهتم إذ خلع الدنيا فنجا من الشرور ورفض الشهوات فصار طاهراً وانعزل فكفي الأحزان وطرح الحسد، فظهرت عليه المحبة وسخت نفسه عن كل فإن فاستكمل العقل وأبصر العاقبة فأمن الندامة ولم يذنب فسلم. فلم أزد في أمر النسك نظراً إذا ازددت فيه رغبة حتى هممت أن أكون من أهله.

ثم تحوّفت ألا أصبر على عيش الناسك وأن تضرب بي العادة التي بها ربيت وغذيت ولم آمن إن أنا خلعت الدنيا وأخذت في النسك أن أضعف عن ذلك وأكون قد رفضت أعمالاً كنت أعملها قبل ذلك مما أرجو عائدتها. فيكون مثلي في ذلك مثل الكلب الذي مرّ بنهر وفي فيه ضلع فرأى ظلّ الصّلع في الماء فأهوى ليأخذه فأهلك الذي كان في فيه ولم ينل الذي طمع فيه. فهبت النسك هيبة شديدة وخفت على نفسي الضجر وقلة الصبر وأردت الثبوت على حالتي التي كنت عليها.

ثم بدا لي أن أقيس بين ما أخاف وما لا أصبر عليه من الأذى والضيق في النسك وبين الذي يصيب صاحب الدنيا من البلاء فيها، وكان بيننا عندي أنه ليس من شهوات الدنيا ولذاتها شيء إلا وهو متحول أذى ومورث حزناً. فالدنيا كالماء المالح الذي ما يزداد صاحبه منه شرباً إلا ازداد عطشاً. وكالعظم يصيبه الكلب فيجد فيه ربح اللحم فلا يزال يلوكه لطلبه ذلك اللحم فيدمي فاه ثم لا يزداد له طلباً إلا ازداد لفيه إدماء. وكالحداة التي تظفر بالبضعة من اللحم فيجتمع عليها الطير فلا تزال في تعب وهرب حتى تلفظ ما معها وقد أعيت وتعبت. وكالقلة من العسل في أسفلها سمّ فللذائق منها حلاوة عاجلة وفي أسفلها موت ذعاف وكأحلام النائم التي تفرحه فإذا استيقظ انقطع الفرح عنه. وكالبرق الذي يضئ قليلاً ويذهب وشيكاً ويبقى راجيه في الظلام مقيماً. وكدودة الإبريسم لا يزداد الإبريسم على نفسها لئلا يزداد من الخروج منه بعداً.

فلما فكرت في هذه الأمور راجعت نفسي في اختيار النسك ثم خاصمتني فقلت: ما يجوز

هذا لي أن أفتر من الدنيا إلى التسك إذا فكرت في شرورها، ثم أفتر من التسك إلى الدنيا إذا

تذكرت ما فيه من المشقة والضيق فلا أزال في تصرف لا أبرم رأياً ولا أعزم على أمر كالقاضي الذي سمع من أول الخصمين فقضى له على الآخر ثم سمع الآخر فقضى له على الأول.

ونظرت في الدنيا يهولني من أذى النسك وضيقه فقلت: ما أصغر هذا وأقله في جنب روح الأبد وراحته. فنظرت فيما تشره إليه النفس من لذة الدنيا فقلت: ما أمر هذا وأوخمه وهو يدفع إلى الشر وهوانه. وقلت: كيف لا يستحلي الرجل مرارة قليلة تعقبها حلاوة طويلة وكيف لا يستمر حلاوة قليلة تؤديه إلى مرارة كثيرة دائمة. وقلت: لو أن رجلاً عرض عليه أن يعيش مئة سنة لا يأتي عليه من ذلك يوم إلا قطع فيه قطعاً، ثم أحبي، ثم أعيد عليه مثل ذلك غير أنه شرط له إذا استوفى المئة سنة نجح من كل ألم فليس يكون حقيقاً إذا صار إلى الأمن والسرور ألا يرى تلك السنين شيئاً.

أو ليس الإنسان يتقلب في عذاب الدنيا من حين مولده إلى أن يستوفي أيام حياته، فإذا كان جنينا في بطن أمه كان في أضييق الجبوس وأظلمها. وإذا وقع على الأرض فأصابته ريح أو لمسته يد وجد لذلك من الألم ما لا يجده الإنسان الذي قد سلخ جلده. ثم هو في ألوان من العذاب إذا جاع وليس به استغاثة معما يلقي من الرفع والوضع واللف والحل والدهن. وإذا نؤم على ظهره لم يستطع تقلباً مع أصناف من العذاب ما دام رضيعاً.

فإذا انقلت من عذاب الرضاع أخذ في عذاب الأدب فأذيق منه ألواناً من عنف المعلم وضجر الدرس وسأمة الكتابة. ثم له من الدواء والحمية والأوجاع والأسقام أوفى حظ. فإذا أدرك لحقه هم الأهل وجمع المال وتربية الولد ولعب به الشره والحرص ومخاطرة الطلب والسعي. وفي كل هذا تتقلب معه أعداؤه الأربعة، أي المزة والدمه والبلغم والريح والسم المमित والحيات اللادغة مع خوف السباع والهوام وخوف الحرّ والبرد والأمطار والرياح. ثم ألوان العذاب من الهرم لمن يبلغه. فلوم لم يخف من هذه الأمور شيئاً وشرط له بالأمن من ذلك كله فوثق بالسلامة منها فلم يعتبر إلا في الساعة التي يحضره فيها الموت ويفارق فيها الدنيا وما هو نازل به تلك الساعة من فراق الأهل والأحبة والأقارب وكل مضمون به من الدنيا والإشراف على هول المطّلع الفظيع المعضل بعد الموت، لكان حقيقاً أن يعدّ عاجزاً مفترطاً محتملاً للإثم إن لم يعمل لنفسه ويحتل لها جهد حيلته، ويرفض ما يشغله ويلهيه من شهوات الدنيا وغرورها لا سيما في هذا الزمان الشبيه بالصافي وهو كدر.

فإنه وإن كان الملك قد جعله الله سعيداً ميمون النقيبة حازم الرأي رفيع الهمة بليغ الفحص، عدلاً براً جواداً صدوقاً شكوراً، رجب الذراع متفقداً للحقوق ومواظباً مستمراً فهماً نفاعاً ساكناً

بصيراً حليماً رؤوفاً رحيماً رفيقاً، عالماً بالناس والأمور، محباً للعلم والعلماء والأخيار، شديداً على الظلمة، غير جبان ولا خفيف القياد، رفيقاً بالتوسّع على الرعيّة فيما يجّبون والدّفْع عنهم لما يكرهون. فإنّنا على ذلك قد نرى الزمان مدبراً بكل مكان. فكأنّ أمر الصّدق قد تورعت من النَّاس فأصبح مفقوداً ما كان عزيزاً ففقدته وموجوداً ما كان ضاراً وجوده. وكأنّ الخير أصبح ذابلاً وأصبح الشر ناضراً. وكأنّ الغيّ أقبل ضاحكاً وأدبر الرشد باكياً. وكأنّ العدل أصبح غائراً وأصبح الجور غالباً. وكأنّ الكرم أصبح مدفوناً وأصبح الجهل منشوراً. وكأنّ اللؤم أصبح أشرّاً وأصبح الكرم موطوءاً. وكأنّ الودّ أصبح مقطوعاً والبغضاء والحسد موصولاً. وكأنّ الكرامة قد سلبت من الصالحين وتوختى بها الأشرار. وكأنّ الخبّ أصبح مستيقظاً والوفاء نائماً. وكأنّ الكذب أصبح مثيراً والصدق قاحلاً يابساً. وكأنّ العدل ولىّ غائراً وأصبح الباطل مرحاً. وكأنّ اتباع الهوى وإضاعة الحكم أصبح بالحكماء، موكّلاً وأصبح المظلوم بالخسيف مقرأً والظالم لنفسه مستطيلاً. وكأنّ الحرص أصبح فارغاً فاه من كل جهة يتلقف ما قرب منه وما بعد وأصبح الرضى مفقوداً مجهولاً. وكأنّ الأشرار أضحووا يسامون السّماء وأصبح الأخيار يريدون مطبق الأرض. وأصبحت المروءة مقدوفاً بها من أعلى شُرفٍ إلى أسفل سافلين وأصبحت الدناءة مكزّمة ممكّنة. وأصبح السلطان منتقلاً من أهل الفضل إلى أهل النقص، وأصبحت الدنيا جذلة مسرورة مرحة مختالة تقول: غيّبت الحسنات وأظهرت السيئات.

فلما فكّرت في الدنيا وأمورها وأن هذا الإنسان هو أشرف الخلق وأفضله فيها، ثم هو على منزله لا يتقلّب إلا في شر ولا يوصف إلا به. وعرفت أنّه ليس من أحد له أدنى عقل إلا وهو يعقل هذا ثم لا يحتاط لنفسه ولا يعمل لنجاتها. فعجبت من ذلك كل العجب ونظرت فإذا هو لا يمنعه من ذلك إلا لذة صغيرة حقيرة طفيفة من الشم والطعم واللمس، لعله يصيب منها لطيفاً أو يتمنى منها طفيفاً لا يوصف قلبه مع سرعة انقطاع. فذلك الذي يشغله عن الاهتمام بأمر نفسه وطلب النجاة لها.

مثل الرجل والتّنين

فالتمست للإنسان في ذلك مثلاً فإذا مثله مثل رجل ألجأه خوف إلى بحر فتدلى فيها وتعلق بغصن بأعلى شفيرها فوقعت رجلاه على عمدتها فنظر فإذا هي حيات أربع قد أطلعن رؤوسهن من أحجارهن. ونظر إلى أسفل البئر فإذا هو بتنين فاغر فاه نحوه. ورفع رأسه إلى الغصن فإذا في أصله جردان أبيض وأسود يقرضان الغصن دائبين لا يفتران. فبينما هو في النظر والاجتهاد لنفسه وابتغاء الحيلة في ذلك، إذ نظر فإذا قريب منه نخلٌ قد صنعن شيئاً من العسل فأراد أن يأكل منه

قليلاً فشغل قلبه عن التفكير في أمره والتماس حيلة ينجي بها نفسه فنسي أن يذكر الجرذيين الدائبين في قطع الغصن، وأنهما إذا قطعاه وقع في بيّ التنين، فلم يزل لاهياً غافلاً حتى هلك.

فشبهت البئر بالدنيا المملوءة إفكاً وبلايا وشرورا ومخاوف. وشبهت الحيات الأربع بالأحلاط الأربعة التي هي في بدن الإنسان. فمتى ما هاج منها شيء كان كحمة الأفعى والسّم المميت. وشبهت الجرذيين بالليل والنهار. وشبهت قرضهما للغصن دائبين دور الليل والنهار في إفناء الأجل الذي هو حصن الحياة. وشبهت التنين بالموت الذي لا بد منه. وشبهت العسل بهذه الحلاوة القليلة التي يرى الإنسان ويشم ويطعم ويسمع ويلمس فتشغله عن نفسه وتنسيه أمره وتلهيه عن شأنه وتصرفه عن سبل النجاة. فصار أمري إلى الرضا بما لي وإصلاح ما استطعت إصلاحه من عملي لعلي أصادف فيما أمامي زماناً أصيب فيه دليلاً على هداي وسلطاناً على نفسي وأعواناً على أمري، فأقمت على هذه الحال، وانصرفت من الهند إلى بلادي وقد انتسخت من كتبها كتباً كثيرة منها هذا الكتاب.